

PROFESSOR: FRANCISCO VÉRAS
DISCIPLINA: GREGO I
SEMESTRE: 1º - TEOLOGIA
TEMA: VERBO – PRESENTE DO INDICATIVO ATIVO

1ª SEMANA DE JUNHO DE 2020

Caro aluno,

O conteúdo que você encontrará abaixo deverá ser estudado nesta 1ª semana de junho, 12ª Semana do isolamento social (a partir de 08/06).

1. Leitura atenta do conteúdo formativo, pois ele será “a voz” do professor para você;
2. leitura em voz alta de cada palavra grega;
3. leitura em voz alta dos textos como se pede;
4. cópia das palavras gregas e suas transliterações como se pede;
5. tradução como se pede.

VERBO – PRESENTE DO INDICATIVO ATIVO

Se você for ao dicionário buscar como se escreve o verbo “ver” você encontra escrito **βλέπω** que na verdade significa “**eu vejo**”. Isso significa dizer que em grego os verbos são dicionarizados sempre na 1ª pessoa do presente indicativo ativo (eu vejo, eu canto, eu falo) e não no infinitivo (ver, cantar, falar) como em português. Pode-se encontrar no verbo grego o tempo, modo e voz, como em outras línguas. O presente (no indicativo) refere-se à ocasião presente, a voz ativa indica que o sujeito é o agente; o indicativo faz uma afirmação, diferentemente, por exemplo, de uma ordem ou desejo.

No presente, em grego, não há nenhuma distinção entre “**eu vejo**” e “**eu estou vendo**”.

Veja alguns verbos conjugados e preste atenção das desinências verbais em vermelho. Em grego não se costuma usar os pronomes pessoais, por isso as pessoas (eu, tu, ele, nós, vós, eles) serão marcadas como 1ª, 2ª, 3ª pessoa do singular ou plural.

βλέπω = eu vejo / eu estou vendo (ver)

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
1ª pessoa βλέπω	1ª pessoa βλέπομεν
2ª pessoa βλέπεις	2ª pessoa βλέπετε
3ª pessoa βλέπει	3ª pessoa βλέπουσι(ν)

Γινώσκω = eu conheço / eu estou conhecendo (conhecer)

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
1ª γινώσκω	1ª γινώσκομεν
2ª γινώσκες	2ª γινώσκετε
3ª γινώσκει	3ª γινώσκουσι(ν)

γράφω = eu escrevo / eu estou escrevendo (escrever)

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
1ª γράφω	1ª γράφομεν
2ª γράφεις	2ª γράφετε
3ª γράφει	3ª γράφουσι(ν)

Agora, de acordo com o modelo acima, conjugue no caderno os verbos **διδάσκω** = eu ensino, **λαμβάνω** = eu tomo, eu recebo, **λέγω** = eu digo, eu falo, **έχω** = eu tenho e traduza-os.

LEITURA, TRADUÇÃO E TRANSLITERAÇÃO

O texto abaixo é o original do Evangelho de Mateus 22. 15-22. Leia atentamente o texto grego prestando atenção na tradução ultraliteral de várias palavras. As palavras sublinhadas não mostram a tradução ultraliteral, por isso, em uma segunda leitura sem consultar qualquer versão da Bíblia, tente deduzir o que significam literalmente as palavras não traduzidas. Depois de completá-las, compare com uma versão em língua portuguesa do texto. O Ideal seria usar a tradução interlinear do Novo Testamento, publicado pela Sociedade Bíblica do Brasil. Quando a tradução ultraliteral estiver pronta leia mais uma vez todo o texto grego.

Τότε πορευθέντες οἱ φαραισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον

Então indo um plano elaboraram
ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. καὶ ἀποστέλλουσιν
 para que pegassem enviam

αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν ἡρωδιανῶν
 a ele com de herodianos
 λέγοντες, διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν
 dizendo: Mestre, sabemos verdadeiro és
 ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι
 caminho verdade ensinas, importa a ti
 περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων.
 A cerca de ninguém; olhas a aparência
 εἶπε οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον
 Dize a nós que a ti parece: é lícito dar imposto
 Καίσαρι ἢ οὐ; γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν
 a César ou conhecendo maldade
 εἶπεν, τί με πειράζετε, ὑποκριταί; ἐπιδείξατέ μοι τὸ
 disse: por que me tentais, mostrei a mim
 νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.
 moeda eles trouxeram um denário
 καὶ λέγει αὐτοῖς, τίνας ἢ εἰκῶν αὕτη καὶ ἢ ἐπιγραφή;
 diz de quem imagem inscrição
 λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, ἀπόδοτε
 dizem de César. entregai
 οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.
 as coisas a César as coisas
 Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν
 Ouvindo se admiraram, deixando a ele
 ἀπῆλθαν.
 partiram

1) Agora, faça duas cópias do texto grego. Uma só com letras minúsculas e outra só com letras maiúsculas.

2) Conjugue completamente todos os verbos que encontrar no texto no presente indicativo ativo.

2) Depois das cópias acima, translitere integralmente o texto. Mas, cuidado! Transliterar não é *inventar* maneiras de escrever com letras latinas o texto grego, mas usar as letras latinas do jeito que normalmente são usadas pelos estudiosos de grego que fazem transliteração, ou seja, há uma convenção ao transliterar o texto grego. Se você vai usar a pronúncia ocidental erasmiana ou a grega legítima, pouco importa.

(todas as cópias, traduções e transliterações devem ser feitas no caderno, pois quando a pandemia passar - SE PASSAR, O QUE NÃO É CERTO AINDA -

e nós deixarmos o regime de prisão domiciliar no qual nos encontramos agora, gostaria de ver tudo no caderno para dar vistos.)